Variantes, refundiciones y el "Mio Cid" de las crónicas alfonsíes

Nancy Joe Dyer
Texas A&M University

En la introducción a la primera edición del poema épico del Cid, don Tomás Antonio Sánchez (1779: 224-25) ponderó sobre la cuestión de si el autor de la *Crónica Particular del Cid* "tuvo presente el poema del Cid, o si éste se sacó de dicha Crónica". Se convenció pensativa y cautelosamente que el autor de la crónica tuvo a mano el poema, y lo siguió puntalmente por muchos hechos, expresiones y frases, hasta el punto de preservar una cantidad de asonantes. Desde aquella época, la relativa cronología y direccionalidad no se han debatido, rara cosa a la luz del interés en el papel desempeñado por las crónicas en el estudio de la épica.[1]

La presente investigación de las versiones en prosa de la épica cidiana en las crónicas alfonsíes se enfoca en las diferencias textuales que no remontan al proceso de prosificación sino al proceso de refundición de una fuente épica, esencialmente tradicional y oral que vivía en variantes. Antes de examinar la evidencia en los testigos en prosa de la variación tradicional en la fuente poética, es preciso aclarar la relación entre las crónicas alfonsíes que contienen la épica cidiana, definir la unidad que se usa para medir la variación – la fórmula –, y examinar las técnicas cronísticas en cuanto al manejo de la fuente épica que dificultarían tal investigación.

"El Poema de Mio Cid" (=PMC) y las crónicas

La *Primera Crónica General* (=PCG) y la *Crónica de veinte reyes*[2] (=XXR) aprovecharon la misma prosificación de un poema épico, sucintamente abreviada en los versos desde el comienzo hasta el v. 424; en los vv. 425-1097, "en la inmensa mayoría de sus versos idéntico al copiado en 1307 por Per Abbat" (Catalán 1963: 294-295). Cada crónica a su turno contiene detalles, y aun versos enteros inexistentes en la otra, y por haber retocado la prosificación común, o por haberla retocado por su cuenta. Para Catalán (1962: 188), "La *Crónica de Veinte Reyes* representa una refundición de la *Primera Crónica* alfonsí, no una etapa previa en la creación de la *Estoria de España*." Powell (1983: 43) y Chalon (1976: 256-257) creen que XXR y PCG usaron la misma prosificación y que no se emparentan. Espero haber mostrado definitavamente por medio del cotejo de PCG ("vulgar" y "regia") y XXR en el *Cantar de Destierro*, que el entretejimiento de fuentes épicas y no-épicas en común que no se podría llevar a cabo independientemente (Dyer 1989). En cuanto a los últimos dos cantares, la XXR preserva una prosificación única del *Mio Cid* primitivo muy parecido, pero no en todo idéntico al Poema de Per Abbat (=PPA). Son notables los numerosos asonantes que

quedan en ella y las diferencias en la selección de fórmulas, la cuestión con que nos ocupamos aquí.

La fórmula y las crónicas

La crónica y la épica emplean la fórmula, que es un grupo de palabras empleadas regularmente para expresar una idea esencial (Lord 1960: 30); adicionalmente, la fórmula poética obedece a las normas métricas. La noción de "re-ocurrencia" ("regularly employed") suele aplicarse casi exclusivamente a rasgos léxicos y morfológicos. Duggan (1974: 265) confirma que "by recurring hemistichs I mean those whose principal words are identical (nouns, attributive adjectives, verbs), even when those words do not occur in the same order [...] or when the hemistichs represent different metrical values." Pero una lengua no se identifica primariamente con su léxico sino con su gramática, y Thomas Montgomery (1975: 195) ha propuesto extender el concepto de la fórmula épica hasta incluir tanto patrones gramaticales como léxicos: "To qualify as formulas they (certain turns of phrase, words or concepts) need only be recurrent and related to forms of thought belonging to the poem, not to language in general."

En las crónicas, estas fórmulas o se originan en prosa con los historiadores alfonsíes, o se derivan de la fuente poética en varias etapas en su desarrollo del medio oral al escrito. La profesora Webber (1980a: 196) observó que "formulas can be found in almost all medieval prose and verse even when there is little or no evidence of oral diffusion." La identificación de fórmulas poéticas en la prosificación se dificulta porque la estructura sintáctica y el número de sílabas variaban en la tradición poética. A veces éstos (la estructura sintáctica y el número de sílabas) fueron víctimas del proceso de prosificación, rindiéndolos menos dignos de confianza para la identificación de una fórmula, posiblemente de menos valor que una fuerte palabra de contenido. Para nuestro estudio, si una unidad semántico-sintáctica se documenta como un hemistiquio formulaico en el poema de Per Abbat, pero no ocurre en el verso inmediato que se prosifica, hay que considerar la posibilidad de que la fórmula se originó en la refundición poética. Pero si la alegada fórmula *no* se encuentra en el poema de Per Abbat, se puede extraer datos externos de otro reflejo de la tradición oral (por ejemplo, de un romance) para corroborar su vitalidad poética (Webber 1980b: 779; Armistead 1984: 180-182). En el presente estudio, si una frase formulaica ocurre en otras partes del poema copiado por Per Abbat, o si se encuentra en la literatura basada en la tradición oral, se considera que es "recurrent", y por lo tanto es capaz de constituir una refundición. Tendremos en cuenta las fórmulas nítidamente poéticas igual que las de índole prosáica.

El manejo cronístico de la fuente épica: trampas posibles

Dado el complicado manejo de cualquier fuente por los cronistas, es preciso plantear y caracterizar aquí algunas técnicas en el uso de fuentes, la fuente épica en par-

ticular, que podrían despistarnos en la búsqueda de variantes poéticas o refundiciones épicas.

Rara vez un cronista sigue una fuente sin cotejarla con otros materiales; enriquece o corrige la épica con detalles de otras fuentes, como otras épicas, romances, anales, otras crónicas e inclusive versiones anteriores de su propia obra, y estas fuentes podrían haberse escrito originalmente en romance, árabe o latin. Hay que considerar cualquier detalle como posible *pasticcio*, posiblemente no-épico en origen. Por ejemplo, para la lista de lugares recientemente conquistados por el Cid que Minaya le ofrece a Alfonso (vv. 1327-1331), XXR (f. 95v[a]) cuenta "Xerica, Onda, Almenar, Monuiedro, Çebolla, Iuballa, Castreion, Peña Cadilla, Denia e Valençia". "Ibualla" es la glosa del nombre árabe por "Çebolla" (Menéndez Pidal 1969: 569-571) y Denia sólo se menciona en el v. 1161, unos 160 versos antes, de donde aparentemente se trasladó, sea directamente o de la prosificación anterior.

No hay duda de que existió una prosificación alfonsí de toda la épica cidiana (Powell 1983: 54), pero la base poética del primer cantar, común a la matriz compilatoria alfonsí, no es forzosamente el mismo poema que se prosifica para los otros cantares. No nos sorprende si la prosificación entera es "mixta" de dos o más refundiciones. Como evidencia de esto, consideremos en adelante las fórmulas que introducen el discurso directo.

La densidad de asonantes restantes en la prosificación varía según la intervención editorial de los historiadores y, de nuevo, sugiere una representación no-consistente de una fuente poética. La fidelidad del reflejo depende del contenido y de si los cronistas lo consideraron históricamente "correcto", es decir, en línea con su perspectiva, y, por consiguiente, digno de ser preservado. Por ejemplo, XXR se acerca más directamente al poema en los trozos que muestran los esfuerzos del Cid a ganar de nuevo la *graçia* de Alfonso VI, y abrevia lo que retrospectivamente parece ser novelización – la *niña de nuef años* y un perfil detallado de las hijas del Cid (Dyer 1980: 540-541). Posiblemente estas figuras se consideraron demasiado pálidas, aun en la base épica oral. "Colorless personalities cannot survive oral mnemonics" (Ong 1982: 70). Por otra parte, los pasajes que tratan de los augurios y asuntos para-litúrgicos a veces se preservan con una copiosa cantidad de asonantes. Cuando los cronistas aprovecharon la fuente épica, unos cincuenta años después de su cristalización en el poema de Per Abbat, esta materia, a nuestro parecer "a-histórica" todavía se percibía como fundamental a la verdadera narrativa.

La búsqueda de una *refundición* formulaica inherentemente es difícil por la limitada variación que se hubiera tolerado en la épica hispánica. Según Menéndez Pidal (1965: 204-205), un poema de tradición oral, sabido por muchos, no tiene la rigidez absoluta de un texto de creación individual y, por lo tanto, es flexible a pequeños cambios: "La canción oral tiene fijeza y estabilidad fluidas; admite 'variantes', no al prototipo fluido, sino variantes entre los muchos cantores; la variante es la fluidez misma." Admite pequeñas variantes de pormenor, que pueden expresarse de varias maneras pero siempre pretende seguir un *prototipo colectivo* ..." La variante formulaica entonces, no alcanza grandes proporciones, sino constituye un pormenor "– ético" de paralela o casi paralela expresión.

A base del concepto de la fórmula de Montgomery (1975) y de la *variación* de Menéndez Pidal (1967), se puede ver adentro del poema de Per Abbat variantes formulaicas que respetan un sistema interno. Por ejemplo, al mencionar las *nueuas* del Cid, dos posibilidades se sugieren: la fórmula en *llegar* y la fórmula en *sonar*. La fórmula en *llegar* impele al oyente epigramáticamente hacia el fin o la efectualización de la transmisión; en contraste, *sonar* se enfoca más en el comienzo o el transcurso de la transmisión. Aunque éste puede sugerir lo inmediato y lo urgente, más frecuentemente se utiliza para ensanchar el período de transmisión. Sintácticamente *nueuas* puede separarse del verbo por la largura del verso, o puede aparecer en el mismo hemistiquio con el verbo: "a Çaragoça sus nueuas legauan" (v. 905), "legaron las nueuas al conde de Barcelona" (v. 957); igual suerte que tiene *sonar* ("Las nueuas de myo Çid, sabed, sonando van" (v. 1154), "sonando van sus nueuas, todas a todas partes" (v. 1206). Apoyados por la preferencia del tiempo verbal, ambos tipos son variantes aspectuales y conceptuales de un *prototipo colectivo*. La variación en la preferencia léxica (*sonar/llegar*), el orden de palabras y el tiempo verbal cambian la cualidad estética de prosa a épica quintesencial.

Otra trampa en el estudio de la épica en las crónicas es que el proceso de prosificación a veces resultó en la creación una nueva prosa rimada o *reimprosa* (Curtius 1969: 158) que pudiera haber sido o no intencional. En las crónicas, abundan ejemplos en la abreviación de los primeros versos del cantar. Por ejemplo, XXR (f. 73r[a]) condensa los versos 314-391: "E partio luego con ellos todo el aver que tenia. E desque fue la noche, despidiose de su muger e de sus fiias e fuese su via."

La densidad de fórmulas se ha aplicado como medida de la composición oral o escrita de la épica. Duggan (1976: 64) da énfasis a la importancia de considerar al texto en su totalidad, comparando cada verso de texto con el conjunto para que la "muestra" sea el conjunto y no simplemente trozos, una partida del método de Parry.[3] Tal estudio de la densidad de fórmulas en las crónicas no es posible: la política editorial de los cronistas ha arrasado el texto íntegro con que se puede computar la densidad.

Fórmulas variantes paralelas en PCG, XXR y el Poema de Per Abbat

Fórmulas variantes paralelas ocurren por toda la épica cidiana. El epíteto heroico, el meollo de la épica tradicional y oral, constituye un sintagma bien apretado con limitadas posibilidades de variación en el orden de palabras. Frecuentemente se limitan a un solo hemistiquio. Dentro del poema de Per Abbat ocurren las variantes "Çid Campeador" (v. 706) – "Çid lidiador" (v. 1522); y "el buen Campeador" (v. 236) – "el buen lidiador" (v. 734); las variantes sin el complemento *buen* ocurren en el interior del verso mientras las con el complemento ocurren en posición asonantal. Esta clase de fórmula variante paralela – el mismo número de sílabas, la misma terminación morfológica y sentido afin – es precisamente el tipo de alternación tradicional menor que hubiera debido ocurrir en la narración oral. Tales fórmulas

adentro del poema de Per Abbat constituyen evidencia de la "recreación conservadora", la pequeña improvisación de índole individual conforme al gusto tradicional.

El principio de variación poética observada adentro del poema de Per Abbat se nota en la comparación de epítetos heróicos en el poema existente y el poema épico prosificado en las crónicas. En la lista de los participantes en la batalla de Alcocer, el poema dice (v. 734) "Mio Çid Ruy Diaz el buen lidiador"; las crónicas mencionan "Roy Diaz el Çid Campeador". Aunque existe la posibilidad de que sea un cambio intencional por parte del cronista (Powell 1983: 83), el inventorio de fórmulas paralelas y la posibilidad de variación, bien documentada en el poema de Per Abbat, plantean la posibilidad de que la diferencia brota de una *refundición* poética. Parentéticamente y sin más comenario, se observa que la versión "regia" de la PCG (f. 168v^{b}) lleva más información significativa en dos palabras de contenido fuerte en *ó*, que es la rima aquí: "Roy Diaz el Çid Campeador, el primero que era cabeça et mayor et sennor de tod lo fecho." Otro ejemplo de fórmulas paralelas se observa entre el texto poético "las nueuas del cauallero yavedes do llegauan" (v. 1235); y la prosificación alfonsí "las nueuas del Çid eran ya sonadas"; sólo se encuentra en un MS de XXR (Bibl. Univ., Salamanca 1824 [*olim.* Bibl. del Palacio Real, mod. II-180S; ant. 2-c-2] [=X]). Hemos notado antes la misma variación intra-textual de fórmulas con *sonar* y *llegar*; aquí ambas la épica y la crónica separan *nueuas* y el verbo, pero la fórmula en el poema de Per Abbat emplea *llegar* mientras la base poética de las crónicas parece haber escogido *sonar*. La diferencia no es meramente léxica sino también aspectual, una determinación hecha al nivel de creación poética y no al nivel de prosificación.

El uso de pares en la épica cidiana ha sido estudiado por Powell (1983: 76 y 170 nn 13-16): "It is clear that the habit of creating pairs existed alongside other methods of rhetorical amplification in the compositional technique of the prosifiers of the poem." Al describir el proceso de retención y producción de un poema oral, Walter Ong (1982: 32) observa:

> "Your thought must come into being in heavily rhythmic, balanced patterns, in repetitions or antitheses, in alliterations and assonances, in epithetic and other formulary expressions, in standard thematic settings (the assembly, the meal, the duel, the hero's 'helper', and so on), in proverbs which are constantly heard by everyone so that they come to mind readily and which themselves are patterned for retention and ready recall, or in other mnemonic form."

Para lo correspondiente al v. 2529 del poema de Per Abbat, "Tanto avemos de aueres que no son contados", XXR contiene el par "e somos ya por vos rricos e abondados" (f. 98v^{b}). Powell (1983: 77-78) clasificó este par "prosaic". No estamos de acuerdo.

La única ocurrencia de *abondados* en el poema de Per Abbat – "Los que exieron de tierra de ritad son abondados" (v. 1245) – se encuentra en una lista formulaica, sumamente tradicional, que cuenta las ganancias de los del Cid. Según una definición rígida, no se puede clasificar la frase "de ritad son abondados" como una fórmula por-

que la frase ocurre solamente una vez. Pero en un contexto más amplio suena como una fórmula nítidamente tradicional, de la que tenemos eco en dicho par de XXR. La frase de XXR "ricos e abondados", aunque de baja frecuencia, debe remontar a una fórmula poética del inventorio cidiano, una que no se eligió para el v. 2529 del poema de Per Abbat, pero que se preserva en la base poética de las crónicas.

La variación formulaica se aplica tanto a la fórmula oral como a la fórmula de adaptación al medio escrito y también hasta la adición de elementos no-tradicionales o semi-cultos. En la segunda oración del Cid después de su victoria sobre Búcar se nota un contraste interesante entre el v. 2477 del poema de Per Abbat ("Grado a Christus, que del mundo es señor"), y la prosificación "Señor Ihesu Cristo, a ty do loor" (f. 98v^{b}). El texto o verso de XXR se enfoca más en el suplicante, mientras aquél en lo divino. La forma *loor* probablemente se introdujo durante la reforma cluniacense y se documenta en la poesia semi-culta del siglo XIII (Coromines 1954: 115, s.v. *loor*) y en un romance para-litúrgico, "Las coplas de las flores" o "Ajuntáronse las flores" que comienza "Alabar quiro yo al Dios que es grand de loores" (Armistead 1978a: 368-369). La frase cronística "a ty do loor" ofrece una alternativa poética, semi-culta, una variante formulaica a "que del mundo es señor."

Las frases de percepción ("quando lo oyo" [vv. 636, 976, 3019], "quando las vio" (vv. 1960, 2298) abundan en el poema copiado por Per Abbat, y aunque no nos proporcionan una memorable experiencia estética, constituyen nexos esenciales en la adaptación de un poema visual/oral al medio escrito. La oración subordinada temporal en *quando*, de temprana documentación en el romance (Badía Margarit 1960: 135), es frecuente en PMC (119 veces) y es aún más frecuente en la prosificación de los últimos dos cantares en XXR. En el poema de Per Abbat hay otra categoría de fórmulas de adaptación al medio escrito que son aún más dramáticas y visuales. Verbalizan las acciones características de los personajes al hablar: se ponen a pie (vv. 1594, 2219), o tocan la barba (vv. 1663, 3280, 3713) o levantan la mano y tocan la barba (vv. 2476, 2829, 3185).

A veces la frase de percepción y adaptación en XXR no corresponde al texto de Per Abbat. Compárese "Essora el Campeador prisos' ala barba" (v. 3280) y XXR (f. 100r^{a}): "El Çid quando esto oyo, leuantose en pie e puso la mano en su barua e dixo." La frase que introduce el discurso en XXR contiene cuatro fórmulas posibles, dos de la tradición oral que económica y eficazmente introducen el discurso directo (cf. en "leuanto(s)" y en "barua") y otras dos que son transicionales en la adaptación del poema a la modalidad linear (en "oyo" y *verbum dicendi*). Hasta el poema de Per Abbat usa dos fórmulas para introducir un discurso directo, sea con dos acciones ("Alço la mano, ala barua se tomo": v. 2476) o, menos frecuente, con una frase de adaptación más un verbo de acción ("Quando lo vio doña Ximena, a pies se le echaua": v. 1594). De las cuatro fórmulas aquí en XXR, ¿habría otra fórmula en la refundición que acompaña la en "barua" en la introducción del discurso directo?

La frase de adaptación "quando lo oyo", de frecuente uso en las crónicas en texto de origen no-épico, se documenta en el poema de Per Abbat como fin del primer hemistiquio (v. 976, 2815). Aquí en XXR la frase introduce la serie de cuatro en XXR, hecho no gratuito porque refleja una técnica estilística que se nota en el texto

paralelo al poema de Per Abbat: es un primer hemistiquio que termina en *ó*, rasgo que se nota en 6 de 13 de los primeros hemistiquios en el pasaje extendido. Es decir, la base poética de XXR hubiera tenido un primer hemistiquio diferente del poema de Per Abbat, mostrando una técnica estilística secundaria – rima interna vertical – común al pasaje en la tradición poética. Entonces si se nos permite una reconstrucción de un verso que corresponde al v. 3289 "Essora el Campeador prisos' ala barba", propongamos un verso "Quando lo oyo, el Cid se tomo (prisos') a la barba." Las otras dos fórmulas que introducen el discurso directo en XXR, o son interpolaciones gratuitas cronísticas, o remontan al cotejo con otra refundición que contiene distintas fórmulas de adaptación.

La variación en la selección de fórmulas, bien documentada dentro del poema de Per Abbat, contrasta la épica cidiana en verso existente con la fuente épica prosificada en las crónicas. La selección poética explica la preferencia por un epíteto heroico ("lidiador"/"Campeador"), una caracterización aspectual de acción ("sonar" o "llegar" con "nueuas"), y el uso de una fórmula tradicional, aunque de baja frecuencia, que describe los del Cid ("ricos e abondados"). Otras fórmulas menos tradicionales son devociones (en "loor") y una introducción del discurso directo (en "oyo" y en "barua"). Todas estas variantes "–éticas", menores, llevan el mismo mensaje nuclear y preservan las técnicas estilísticas, primarias y secundarias, que se documentan en el poema de Per Abbat. Su presencia en las crónicas señala una selección deliberada, no por un prosificador, sino por un poeta. Esta evidencia cronística de fórmulas paralelas que contrastan el poema de Per Abbat con un poema o unas refundiciones de la épica cidiana apoya la tesis de la composición y difusión variable y tradicional de la épica castellana.

NOTAS

1 Para la bibliografía sobre la cuestión de la épica y la crónica, véase Armistead (1978a, 1987), Dyer (1980, 1986 y 1989), Smith (1983), Pattison (1983), Powell (1983), Faulhaber (1976), y Catalán (1963).

2 Para las bases textuales del presente estudio, cito mi edición variata de la prosificación del primer cantar de la épica cidiana en la *Crónica de veinte reyes* [= XXR] y dos versiones de la *Primera Crónica General* [= PCG]. En cuanto a PCG, se acude a la "vulgar" en Bibl. Univ., Salamanca 2628 (*olim*. Bibl. del Palacio Real MS II-429, ant. 2-E-4; VII-F-5) [= MS F], y para la versión "regia", Bibl. El Esc. Y-i-4 [= MS E] (Dyer 1989). En cuanto a la selección de la base textual de XXR (Deyermond 1984: 73-74), escogí el MS Bibl. de El Esc. X-i-6 [= MS J] por lo completo, lo legible que es, y por sus arcaismos; Powell (1983) usa Bibl. El Esc. Y-i-12 [= MS N]. Las citas de la épica son de la edición palaeográfica de Menéndez Pidal (1969).

3 Para un análisis de la metodología de Duggan, véase Geary (1980: 17-20).

BIBLIOGRAFIA

Armistead, Samuel G.

1978a "The *Mocedades de Rodrigo* and Neo-Individualist Theory". En *Hispanic Review*, 46: 313-327. Philadelphia.

1978b *El romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal*. Madrid.

1987 "The Initial Verses of the *Cantar de Mio Cid*". En *La Crónica*, 12: 178-186, Oxford (Ohio).

\- "From Epic to Chronicle: An Individualist Appraisal". En *Romance Philology*, 60: 338-359, Berkeley.

Badía Margararit, Antonio

1960 "Dos tipos de lengua, cara a cara". En *Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso; por sus amigos y discípulos con ocasión de su 60° aniversario*, pp. 115-139, Madrid.

Catalán, Diego

1962 *De Alfonso X al Conde de Barcelos*. Madrid.

1963 "Crónicas Generales y cantares de Gesta. El *Mio Cid* de Alfonso X y el del pseudo-Ben Alfaray". En *Hispanic Review*, 31: 195-215, Philadelphia.

Coromines, Joan

1954 *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. 4 vols., Madrid.

Curtius, Ernst

1969 *Europäische Literatur und Lateinisches Mittelalter*. Berna y Munich.

Chalon, Louis

1976 *L'Histoire et l'epopée castillane du Moyen Age*. París.

Deyermond, Alan

1984 "Review Article (Powell 1983)". En *La Corónica*, 13: 71-80, Oxford (Ohio).

Duggan, Joseph

1974 "Formulaic Diction in the *Cantar de Mio Cid* and the Old French Epic". En *Forum for Modern Language Studies*, 10: 260-269, Edinburgo.

1976 "Discussion (de Russo, "Is 'Oral' or 'Aural' Composition the Cause of Homer's Formulaic Style?")". En Stolz and Shannon (eds.): *Oral Literature and the Formula*, pp. 63-65, Ann Arbor.

Dyer, Nancy Joe

1980 "*Crónica de veinte reye*. Use of the Cid Epic: Perspectives, Method and Rationale". En *Romance Philology*, 33: 534-544. Berkeley.

1986 "El *Poema de mio Cid* en la *Primera Crónica General* y la *Crónica de veinte reyes*". En *La juglaresca*, Madrid.

1989 *El "Mio Cid" del taller alfonsí, versión en prosa en la "Estoria de España" y en la "Crónica de veinte reyes"*, pp. 221-228, Madrid.

Faulhaber, Charles B.

1976 "Neo-traditionalism, Formulism, Individualism, and Recent Studies on the Spanish Epic". En *Romance Philology*, 30: 83-101, Berkeley.

Geary, John Steven

1980 *Formulaic Diction in the 'Poema de Fernán González' and the 'Mocedades de Rodrigo'*. Madrid.

Lord, Albert Bates

1960 *The Singer of Tales*. Cambridge.

Menéndez Pidal, Ramón

1898 "El Poema del Cid y las Crónicas Generales de España". En *Revue Hispanique*, 5: 435-469, París.

1965 "Los cantares épicos yugoeslavos y los occidentales. El 'Mío Cid' y dos refundidores primitivos". En *BRALB*, 31: 195-225, Barcelona.

1969 *Cantar de Mio Cid*, 4ª ed., 3 vols., Madrid.

Montgomery, Thomas

1975 "Grammatical Causality and Formulism in the *Poema de Mio Cid*". En *Studies in Honor of Lloyd A. Kasten*, pp. 185-198, Madison.

Ong, Walter

1982 *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*. Londres y Nueva York.

Pattison, David G.

1983 *From Legend to Chronicle: The Treatment of Epic Material in Alphonsine Historiography*. Oxford.

Powell, Brian

1983 *Epic and Chronicle: The "Poema de Mio Cid" and the "Crónica de Veinte Reyes."* Londres.

Sánchez, Tomás Antonio

1779 *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*. Madrid.

Smith, Colin

1983 "Epics and Chronicles: A Reply to Armistead". En *Hispanic Review*, 51: 409-428, Philadelphia.

Velorado, Juan

1519 *Crónica del famoso cauallero Cid Ruy Diez Campeador*. Burgos.

Webber, Ruth House

1980a "Formulaic Language in the *Mocedades de Rodrigo*." En *Hispanic Review*, 48: 195-211, Philadelphia.

1980b "Lenguaje tradicional: epopeya y romancero". En *Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas* (1977), pp. 779-782, Toronto.